

民數記第十二章譯文對照

和合本民 12:1 摩西娶了古實女子為妻。米利暗和亞倫因他所娶的古實女子，就毀謗他，

拼音版民 12:1

呂振中民 12:1 米利暗和亞倫、爲了摩西所娶的古實女子的緣故就說了摩西的壞話，說摩西娶了古實的女子為妻。

新譯本民 12:1 米利暗和亞倫，爲了摩西所娶的古實女子的緣故，就出言反對摩西，因爲他娶了一個古實女子為妻。

現代譯民 12:1 摩西娶了一個古實〔或作：米甸或蘇丹〕的女子為妻；美莉安和亞倫爲這件事批評摩西。

當代譯民 12:1 摩西又娶了一個古實的女子，米利暗和亞倫就批評他。

思高本民 12:1 米黎盎和亞郎爲了梅瑟所娶的雇士女人出言反對梅瑟，因爲他娶了個雇士女人，

文理本民 12:1 昔摩西娶古實女、米利暗亞倫非之、

修訂本民 12:1 摩西娶了古實女子為妻。米利暗和亞倫因他娶了古實女子就批評他，

KJV 英民 12:1 And Miriam and Aaron spake against Moses because of the Ethiopian woman whom he had married: for he had married an Ethiopian woman.

NIV 英民 12:1 Miriam and Aaron began to talk against Moses because of his Cushite wife, for he had married a Cushite.

和合本民 12:2 說：“難道耶和華單與摩西說話，不也與我們說話嗎？”這話耶和華聽見了。

拼音版民 12:2

呂振中民 12:2 他們說：「難道永恒主單單和（或譯：藉著）摩西說話，不也和（或譯：藉著）我們說話麼？」這話永恒主聽見了。

新譯本民 12:2 他們說：“難道耶和華單單與摩西說話，不也與我們說話嗎？”這話耶和華聽見了。

現代譯民 12:2 他們說：「難道上主只藉著摩西說話嗎？他不也藉著我們說話嗎？」這話上主聽見了。

當代譯民 12:2 他們說：“難道主只跟摩西說話，就不跟我們說話嗎？”主聽到了這話。

思高本民 12:2 于是說：「上主豈只與梅瑟交談，不是也與我們交談過！」上主聽見了這話。

文理本民 12:2 曰、耶和華豈第語摩西、而不語我儕乎、斯言耶和華聞之、

修訂本民 12:2 他們說：“難道耶和華只與摩西說話嗎？他不也與我們說話嗎？”耶和華聽見了。

KJV 英民 12:2 And they said, Hath the LORD indeed spoken only by Moses? hath he not

spoken also by us? And the LORD heard it.

NIV 英民 12:2"Has the LORD spoken only through Moses?" they asked. "Hasn't he also spoken through us?" And the LORD heard this.

和合本民 12:3 摩西爲人極其謙和，勝過世上的衆人。

拼音版民 12:3

呂振中民 12:3 摩西其人極爲謙和，勝過地上萬人。

新譯本民 12:3 摩西爲人十分謙和，勝過世上所有的人。

現代譯民 12:3（摩西是一個謙虛的人；他比世上任何一個人都謙虛。）

當代譯民 12:3 其實摩西爲人的謙和，遠超世上任何人。

思高本民 12:3 梅瑟爲人十分謙和，超過地上所有的人。

文理本民 12:3 摩西秉性溫柔、勝于世之億兆、

修訂本民 12:3 摩西爲人極其謙和，勝過地面上的任何人。

KJV 英民 12:3(Now the man Moses was very meek, above all the men which were upon the face of the earth.)

NIV 英民 12:3(Now Moses was a very humble man, more humble than anyone else on the face of the earth.)

和合本民 12:4 耶和華忽然對摩西、亞倫、米利暗說：“你們三個人都出來到會幕這裏。”他們三個人就出來了。

拼音版民 12:4

呂振中民 12:4 永恒主立刻對摩西、亞倫、米利暗說：「你們三個人都出來到會棚這裏。」他們三個人就出來。

新譯本民 12:4 耶和華忽然對摩西、亞倫和米利暗說：“你們三個人都出來，到會幕那裏去。”他們三個人就出來。

現代譯民 12:4 上主突然對摩西、亞倫、美莉安說：「我要你們三個人到我聖幕這裏來。」他們就去了。

當代譯民 12:4 忽然，主對摩西、亞倫和米利暗說：“你們都到會幕這裏來吧。”他們就依言去了。

思高本民 12:4 上主忽然向梅瑟、亞郎和米黎盎說：「你們三人到會幕那裏去。」他們三人就去了。

文理本民 12:4 耶和華猝諭摩西亞倫米利暗曰、爾曹出至會幕、三人乃出、

修訂本民 12:4 忽然，耶和華對摩西、亞倫和米利暗說：“你們三個人都出來，到會幕這裏。”他們三個人就出來了。

KJV 英民 12:4And the LORD spake suddenly unto Moses, and unto Aaron, and unto Miriam,

Come out ye three unto the tabernacle of the congregation. And they three came out.

NIV 英民 12:4 At once the LORD said to Moses, Aaron and Miriam, "Come out to the Tent of Meeting, all three of you." So the three of them came out.

和合本民 12:5 耶和華在雲柱中降臨，站在會幕門口，召亞倫和米利暗，二人就出來了。

拼音版民 12:5

呂振中民 12:5 永恒主在雲柱中降臨，站在會棚的出入處，呼叫亞倫和米利暗；他們二人就出來。

新譯本民 12:5 耶和華在雲柱中降臨，停在會幕門口，呼召亞倫和米利暗；他們二人就前去。

現代譯民 12:5 上主在雲柱中降臨，站在聖幕門口，叫他們：「亞倫！美莉安！」他們兩人就站出來。

當代譯民 12:5 主在雲柱中降臨，停在會幕門前，主呼召亞倫和米利暗，他們就出來了。

思高本民 12:5 上主乘雲柱降下，停在會幕門口，叫亞郎和米黎盎；他們兩人就走向前去，

文理本民 12:5 耶和華乘雲柱臨于幕門、召亞倫米利暗、二人乃前、

修訂本民 12:5 耶和華在雲柱中降臨，停在會幕門口，叫亞倫和米利暗。二人就出來，

KJV 英民 12:5 And the LORD came down in the pillar of the cloud, and stood in the door of the tabernacle, and called Aaron and Miriam: and they both came forth.

NIV 英民 12:5 Then the LORD came down in a pillar of cloud; he stood at the entrance to the Tent and summoned Aaron and Miriam. When both of them stepped forward,

和合本民 12:6 耶和華說：“你們且聽我的話：你們中間若有先知，我耶和華必在異象中向他顯現，在夢中與他說話。

拼音版民 12:6

呂振中民 12:6 永恒主說：「你們要聽我的話；你們中間若有神言人，我永恒主就要將本身讓他在異象中認識，我要和他在夢中說話。

新譯本民 12:6 耶和華說：“現在你們要聽我的話，如果你們中間有先知，我耶和華必在異象中向他顯現，在夢中與他說話。

現代譯民 12:6 上主說：「你們聽我說！你們當中有先知的時候，我在異象中向他們啓示我自己，在夢中對他們說話。

當代譯民 12:6 主說：“你們聽我說：倘若是在你們中間的先知，我會在異象中向他顯現，在夢中跟他說話；

思高本民 12:6 上主說：「你們聽我說：若你們中有一位是先知，我要在神視中顯示給他，在夢中與他談話；

文理本民 12:6 耶和華曰、其聽我言、爾中如有先知、我必藉異象而顯見、或夢中諭之、

修訂本民 12:6 耶和華說：“你們要聽我的話：你們中間若有先知，我一耶和華必在異象中向他顯現，

在夢中與他說話；

KJV 英民 12:6 And he said, Hear now my words: If there be a prophet among you, I the LORD will make myself known unto him in a vision, and will speak unto him in a dream.

NIV 英民 12:6 he said, "Listen to my words: "When a prophet of the LORD is among you, I reveal myself to him in visions, I speak to him in dreams.

和合本民 12:7 我的僕人摩西不是這樣，他是在我全家盡忠的。

拼音版民 12:7

呂振中民 12:7 但對於我的僕人摩西呢、却不是這樣：他在我全家忠信可靠。

新譯本民 12:7 可是，對我的僕人摩西却不是這樣，他是在我全家忠心的。

現代譯民 12:7 可是我跟我的僕人摩西說話却不一樣；我派他管理我所有的子民以色列人〔或譯：他在我的家中是忠心可靠的〕。

當代譯民 12:7 但我對我的僕人摩西却不是這樣，他是我全家最忠心的人；

思高本民 12:7 但對我的僕人梅瑟却不是這樣，他在我全家中是最忠信可靠的。

文理本民 12:7 惟于我僕摩西、則不然、彼盡忠于我家、

修訂本民 12:7 但我的僕人摩西不是這樣，他在我全家是盡忠的。

KJV 英民 12:7 My servant Moses is not so, who is faithful in all mine house.

NIV 英民 12:7 But this is not true of my servant Moses; he is faithful in all my house.

和合本民 12:8 我要與他面對面說話，乃是明說，不用謎語，并且他必見我的形像。你們毀謗我的僕人摩西，為何不懼怕呢？”

拼音版民 12:8

呂振中民 12:8 我要和他親口相對地說話，是顯異象，不是用謎語；他要望著我永恒主的形像。你們為什麼說我僕人摩西的壞話也無所戒懼呢？」

新譯本民 12:8 我要與他面對面說話，是親自說的，不是用謎語；他必看見耶和華的形象，你們出言反對我的僕人摩西，為什麼不懼怕呢？”

現代譯民 12:8 所以我跟他面對面說話，清清楚楚，不用謎語。他甚至看見過我的形象！你們怎麼敢頂撞我的僕人摩西呢？」

當代譯民 12:8 所以，我是跟他面對面說話的，是明說的，不是用謎語。他甚至見過我的形像。為甚麼你們還有膽量批評他，一點也不懼怕呢？”

思高本民 12:8 我面對面與他明明說話，不藉謎語，并讓他望見上主的形像。為什麼你們竟不怕出言反對我的僕人梅瑟？」

文理本民 12:8 故我與之晤言、明以相告、不以隱語、彼亦睹耶和華之容、爾曹非之、曷不懼乎、

修訂本民 12:8 我與他面對面說話，清清楚楚，不用謎語，他甚至看見我的形像。你們為何批評我的僕人摩西而不懼怕呢？"

KJV 英民 12:8With him will I speak mouth to mouth, even apparently, and not in dark speeches; and the similitude of the LORD shall he behold: wherefore then were ye not afraid to speak against my servant Moses?

NIV 英民 12:8With him I speak face to face, clearly and not in riddles; he sees the form of the LORD. Why then were you not afraid to speak against my servant Moses?"

和合本民 12:9 耶和華就向他們二人發怒而去。

拼音版民 12:9

呂振中民 12:9 永恒主還在向他們發怒，就徑自走了。

新譯本民 12:9 耶和華向他們發怒，就走了。

現代譯民 12:9 上主向他們發怒；因此當他離去、

當代譯民 12:9 主大發怒氣，之後就離開他們。

思高本民 12:9 上主對他們發著怒走了。

文理本民 12:9 耶和華怒之而去、

修訂本民 12:9 耶和華向他們怒氣發作，就離開了。

KJV 英民 12:9And the anger of the LORD was kindled against them; and he departed.

NIV 英民 12:9The anger of the LORD burned against them, and he left them.

和合本民 12:10 雲彩從會幕上挪開了。不料，米利暗長了大麻瘋，有雪那樣白。亞倫一看米利暗長了大麻瘋，

拼音版民 12:10

呂振中民 12:10 雲彩從會棚旁一挪開，哎呀，米利暗竟患了麻瘋屬之病了，就像雪那麼白；亞倫向米利暗細看一下，只見她真地患了麻瘋屬之病了。

新譯本民 12:10 風雲彩從會幕上離開，米利暗就長了大麻風，像雪那樣白；亞倫轉身過來看米利暗，見她長了大麻風。

現代譯民 12:10 雲彩從聖幕上移開的時候，美莉安的皮膚突然長了麻瘋，變得像雪那樣白。亞倫看見她長了麻瘋，

當代譯民 12:10 雲彩從會幕升起的時候，米利暗身上就長了麻瘋，皮膚變得像雪一樣白。亞倫看見這情況，

思高本民 12:10 彩雲一離開會幕，看，米黎盎就生了癩病，像雪那樣白；亞郎轉身看見米黎盎生了癩病，

文理本民 12:10 雲離會幕、米利暗患癩、色皎如雪、亞倫顧之、見其患癩、

修訂本民 12:10 當雲彩從帳幕上離開時，看哪，米利暗長了癩瘋，像雪那麼白。亞倫轉向米利暗，看哪，她長了癩瘋。

KJV 英民 12:10 And the cloud departed from off the tabernacle; and, behold, Miriam became leprous, white as snow: and Aaron looked upon Miriam, and, behold, she was leprous.

NIV 英民 12:10 When the cloud lifted from above the Tent, there stood Miriam--leprous, like snow. Aaron turned toward her and saw that she had leprosy;

和合本民 12:11 就對摩西說：“我主啊，求你不要因我們愚昧犯罪，便將這罪加在我們身上。

拼音版民 12:11

呂振中民 12:11 就對摩西說：「我主阿，不要因我們所行的愚昧、因我們所犯的罪就將罪罰加在我們身上哦。

新譯本民 12:11 亞倫就對摩西說：“我主啊，求你不要因我們行事愚昧所犯的罪，就把這罪加在我們身上。

現代譯民 12:11 就對摩西說：「請不要因我們愚昧犯罪而使我們受這懲罰。

當代譯民 12:11 便對摩西說：“我的主人呀，懇求你不要因我們一時的愚昧犯罪，便把這罪歸在我們身上吧！

思高本民 12:11 遂對梅瑟說：「我主，懇求你，別使我們因一時愚昧所犯之罪而受罰！

文理本民 12:11 乃謂摩西曰、我儕愚昧、幹厥咎戾、請吾主勿加罪、

修訂本民 12:11 亞倫對摩西說：“我主啊，求你不要因我們愚昧，因我們犯罪，就將這罪加在我們身上。

KJV 英民 12:11 And Aaron said unto Moses, Alas, my lord, I beseech thee, lay not the sin upon us, wherein we have done foolishly, and wherein we have sinned.

NIV 英民 12:11 and he said to Moses, "Please, my lord, do not hold against us the sin we have so foolishly committed.

和合本民 12:12 求你不要使她像那出母腹、肉已半爛的死胎。”

拼音版民 12:12

呂振中民 12:12 不要叫她像個死嬰、出了母胎、肉就爛蝕了一半哦。」

新譯本民 12:12 求你不要叫她像個死胎，一出母腹，肉就半腐爛了。”

現代譯民 12:12 不要讓美莉安像一出母腹就爛掉一半的死胎。」

當代譯民 12:12 求你別讓她像那些一出娘胎便半身腐爛的死人吧！」

思高本民 12:12 求你別讓她像個胎死腹中的人，一出娘胎，肉身就已腐爛了一半。」

文理本民 12:12 勿使彼若已死之人、出母胎體已半朽者、

修訂本民 12:12 求你不要使她像那一出母腹、肉已侵蝕了一半的死胎。"

KJV 英民 12:12 Let her not be as one dead, of whom the flesh is half consumed when he cometh out of his mother's womb.

NIV 英民 12:12 Do not let her be like a stillborn infant coming from its mother's womb with its flesh half eaten away."

和合本民 12:13 于是摩西哀求耶和華說：“神啊，求你醫治她！”

拼音版民 12:13

呂振中民 12:13 于是摩西向永恒主哀叫說：「神阿，將她醫治好吧！求求你！」

新譯本民 12:13 于是摩西向耶和華哀求，說：“神啊，求你醫好她。”

現代譯民 12:13 于是，摩西向上主呼求：「神啊，求你醫治她！」

當代譯民 12:13 于是，摩西就向主懇求說：“神啊，求你治好她吧！”

思高本民 12:13 梅瑟遂向上主呼求說：「天主，我求你治好她罷！」

文理本民 12:13 摩西籲耶和華曰、神歟、其醫之、`

修訂本民 12:13 于是摩西哀求耶和華說：“神啊，求你醫治她！”

KJV 英民 12:13 And Moses cried unto the LORD, saying, Heal her now, O God, I beseech thee.

NIV 英民 12:13 So Moses cried out to the LORD, "O God, please heal her!"

和合本民 12:14 耶和華對摩西說：“她父親若吐唾沫在她臉上，她豈不蒙羞七天嗎？現在要把她在營外關鎖七天，然後才可以領她進來。”

拼音版民 12:14

呂振中民 12:14 永恒主對摩西說：「她父親若吐唾沫在她臉上，她不是要蒙羞七天麼？把她關閉在營外七天，然後才可以收她回營。」

新譯本民 12:14 耶和華對摩西說：“如果她的父親吐唾沫在她臉上，她不是要蒙羞七天嗎？現在把她關在營外七天，然後才讓她回來。”

現代譯民 12:14 上主回答：「如果她父親吐口水在她臉上，她也該忍受七天的羞辱呀！所以，要把她關在營外七天，然後才可以帶回來。」

當代譯民 12:14 主對摩西說：“如果她父親在她臉上吐唾沫，她豈不也要蒙羞七天嗎？現在把她送到營外，隔離七天以後，才可以讓她回營！”

思高本民 12:14 上主對梅瑟說：「若她的父親在她面上吐唾沫，她豈不要七天忍此羞辱，七天把她隔離在營外，然後才讓她回來？」

文理本民 12:14 耶和華曰、若彼父唾于其面、豈不蒙羞七日乎、必禁之營外、曆至七日、然後可導之

人、

修訂本民 12:14 耶和華對摩西說："她父親若吐唾沫在她臉上，她豈不蒙羞七天嗎？現在要把她隔離在營外七天，然後才領她回來。"

KJV 英民 12:14 And the LORD said unto Moses, If her father had but spit in her face, should she not be ashamed seven days? let her be shut out from the camp seven days, and after that let her be received in again.

NIV 英民 12:14 The LORD replied to Moses, "If her father had spit in her face, would she not have been in disgrace for seven days? Confine her outside the camp for seven days; after that she can be brought back."

和合本民 12:15 于是米利暗關鎖在營外七天。百姓沒有行路，直等到把米利暗領進來。

拼音版民 12:15

呂振中民 12:15 于是米利暗被關閉在營外七天；等到收她回營以後、人民才往前行。

新譯本民 12:15 于是米利暗被關在營外七天；人民沒有啓程，直到把米利暗接回來。

現代譯民 12:15 美莉安被關在營外七天；人民等她回來後才拔營。

當代譯民 12:15 于是，米利暗就在營外被隔離了七天；到她回營以後，民衆才繼續前行。

思高本民 12:15 于是米黎盎七天之久，被隔離在營外；民衆也沒有起程，直到米黎盎回來。

文理本民 12:15 遂禁米利暗營外、至于七日、民不啓行、待其複入、

修訂本民 12:15 于是米利暗被隔離在營外七天；百姓沒有起程，直等到米利暗回來。

KJV 英民 12:15 And Miriam was shut out from the camp seven days: and the people journeyed not till Miriam was brought in again.

NIV 英民 12:15 So Miriam was confined outside the camp for seven days, and the people did not move on till she was brought back.

和合本民 12:16 以後百姓從哈洗錄起行，在巴蘭的曠野安營。

拼音版民 12:16

呂振中民 12:16 後來人民從哈洗錄往前行，在巴蘭的曠野扎營。

新譯本民 12:16 然後，人民從哈洗錄起行，在巴蘭的曠野安營。

現代譯民 12:16 他們離開哈洗錄，來到巴蘭曠野扎營。

當代譯民 12:16 他們從哈洗錄出發，走到巴蘭荒野，就在那裏扎營。

思高本民 12:16 以後，民衆由哈茲洛特起程出發，在帕蘭曠野扎了營。

文理本民 12:16 厥後離哈洗錄、在巴蘭野建營、

修訂本民 12:16 以後百姓從哈洗錄起行，來到巴蘭的曠野安營。

KJV 英民 12:16 And afterward the people removed from Hazeroth, and pitched in the wilderness of Paran.

NIV 英民 12:16 After that, the people left Hazeroth and encamped in the Desert of Paran.